



## FUENTES ESPAÑOLAS DE HISTORIA DE ARGELIA (SIGLOS XVI-XVIII)

Por Mikel de EPALZA

Universidad de Alicante

La celebración de un Seminario Internacional sobre las Fuentes Españolas de Historia Argelina, los días 20, 21 y 22 de abril de 1981, organizado por la Universidad de Orán, ha permitido hacer un balance sobre el tema y dar un paso adelante importante en el conocimiento de esas fuentes. El hecho de que esa Universidad argelina haya consagrado un congreso exclusivamente a este tema monográfico hispánico indica claramente la importancia que da el país vecino a la prospección y posterior aprovechamiento de estas fuentes españolas.

No está quizás de más el explicar brevemente el contexto social en que se desarrollan las investigaciones históricas en Argelia. Algo de ello presenté ya al publicar una bibliografía comentada de lo que Argelia había producido sobre la historia de España en los diez primeros años de su independencia política, de 1962 a 1973: los libros y artículos con incidencias variadas a la historia española de todas las épocas ascendían a 190 y mostraban ya las grandes líneas del interés historiográfico argelino hacia España y hacia la historia común hispano-argelina (1). Pero hay que comprender que la escri-

- (1) M. BENALI, M. de EPALZA, A. GAFSI, «Producción tunecina y argelina sobre historia de España desde la independencia (1956 y 1962)», *Índice Histórico Español*, Barcelona, vol. XV, 56bis, 1969/1975, pp. XI-LXII; M. de EPALZA, *Bibliographie algérienne concernant l'histoire de l'Espagne (1962-1973)*, Institut National d'Archéologie et d'Art, Túnez, 1975, 35 pp.; ID., *Ecrits relatifs à l'histoire de l'Espagne publiés en Algérie de 1962 à 1973*, S.N.E.D.-Bibliothèque Nationale, Argel, 1976, 18-46 pp.

tura de la historia, especialmente de la historia nacional, se plantea de forma diferente en países de relativa estabilidad nacional tradicional, como es España, y en países que han sufrido las conmociones coloniales recientes. El caso de Argelia, que después de 130 años de colonización francesa, pasó en 1962 de ser 4 departamentos de la República francesa a formar una nación que ya se acerca a los 20 millones de habitantes, plantea unos problemas de identidad nacional y de imagen del pasado común, de una urgencia apremiante.

De ahí la temática general magrebí —y particularmente argelina— de «descolonización de la historia», proceso ideológico de los historiadores que va acompañado con la búsqueda de nuevas fuentes para la historia nacional, dentro de la aspiración a la exhaustividad del conocimiento de las fuentes que constituye toda aspiración metodológica previa del que escribe sobre el pasado.

En 1931, al conmemorar los franceses el centenario de la colonización, habían hecho un importante esfuerzo de balance de fuentes para la historia de Argelia (2). Para las fuentes españolas, las comunicaciones de Esquer, Braudel, el español Ortiz de Montalbán (3) y otros habían señalado su importancia, ya apreciada por los franceses desde el principio de la colonización, cuando enviaron diversas misiones a España para obtener toda la documentación posible de origen español sobre el nuevo territorio colonial (4). En 1933, Cazenave publicaba su bibliografía consagrada exclusivamente a Orán (5). Las fuentes españolas para el período de ocupación hispánica de esa ciudad y sus alrededores (1505-1792) ocupaban una parte importante, sobre todo con las ediciones y traducciones al francés de documentos españoles referentes a historia argelina (unos 70 documentos, hasta el momento actual). Dos publicaciones recientes han puesto al día esta bibliografía: una tesina muy completa, pero limitada a Orán y su región (6) y una comunicación a un congreso, sólo sobre libros impresos en castellano (7). Todo ello era muy insuficiente para la labor historiográfica

- 
- (2) *Histoire et historiens de l'Algérie*, París, F. Alcan, 1931, 426 pp.
  - (3) G. ORTIZ DE MONTALBÁN, «Archivo General de Simancas - Su documentación referente a Argel», *op. cit.*, 16 pp.
  - (4) G. JACQUETON, *Les archives espagnoles du Gouvernement Général de l'Algérie. Histoire de fonds et inventaire*, Argel, A. Jourdan, 1894, 136 pp., traducido al español por G. Ortiz de Montalbán, Ceuta, 1941, 54 pp.
  - (5) J. CAZENAVE, «Les sources de l'histoire d'Oran. Essai bibliographique», *Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran*, Orán, t. 54, n° 195, 1933, 303-379.
  - (6) N. MALKI, *Estudio bibliográfico sobre la historia de Orán y su región bajo la dominación española 1505-1792*, tesina, sección de español, Universidad de Orán, 1979, 285 pp.
  - (7) M. de EPALZA, «Quelques archives espagnoles concernant l'histoire du Maghreb (XVIIIe-XIXe siècle)», *Actes du Premier Congrès d'Histoire et de la Civilisation du Maghreb*, t. II, Túnez, 1979, 331-341, 115-119.

que se desarrolla actualmente en Argelia y para el futuro que las autoridades científicas del país pretenden dar a esos estudios (8). La Universidad de Orán, zona de tradicionales relaciones privilegiadas con España, tenía además razones especiales para interesarse por este tema (9).

De las dos orientaciones fundamentales argelinas ya citadas —crítica histórica y acopio de fuentes— esta segunda ha dominado el Seminario de Orán. En realidad, sólo tangencialmente aunque numerosas veces se ha abordado temas históricos como tales. La documentación ha sido el tema fundamental de la reunión, con 22 comunicaciones, unos 40 investigadores participantes y un numeroso público de estudiantes universitarios y personas interesadas. La presentación de las comunicaciones es quizás la mejor manera de exponer la situación actual de las investigaciones sobre las fuentes españolas de historia argelina. Estas investigaciones se concentraron sobre todo en documentación de los siglos XVI-XVIII, aunque hubo una comunicación sobre el inmenso tema de la documentación medieval española sobre el territorio argelino (10) y otra, de época no muy definible, sobre técnicas militares de influencia hispánica (11). Hay que citar también algunas comunicaciones muy importantes sobre documentación de los siglos XIX y XX: la de J. B. Vilar, de la Universidad de Murcia, sobre la docu-

- 
- (8) Las investigaciones históricas en Argelia tienen un centro especial, el Centro de Investigaciones Históricas, en Argel, que publica la revista «Majallat At-Tarikh». Las diversas Universidades argelinas (Argel, Orán, Constantina, Annaba, Tlemcén...) tienen departamentos de Historia. La Biblioteca Nacional de Argel publica varias colecciones de Fuentes y Bibliografías de Historia de Argelia. Los Archivos Nacionales tienen su revista «Archives Nationales». También publican muchos artículos históricos las revistas «Al-Asalah», del Ministerio de Asuntos Religiosos, y «Ath-Thaqafa», del Ministerio de la Información. La empresa nacional de edición S.N.E.D. es el mayor editor de libros históricos, aunque aparecen algunos libros en otras imprentas o editoriales pequeñas.
- (9) La Universidad de Orán nació después de la independencia de 1962. El español tiene mucha importancia en la región, por su vecindad con España (Alicante y Cartagena) y por haber sido poblada ya en el siglo XIX por muchos colonos de origen español (ver *infra*, nota 12). Radio y televisión españolas son seguidas en el Oeste argelino con tanta facilidad como la radio-televisión argelinas en el Levante de la Península. Tres tesinas han sido ya defendidas en el Departamento de Español de la Universidad de Orán, las tres de historia hispano-argelina del XVI-XVIII: A. EL KEBIR, **Documentación española sobre Argelia. Siete legajos del Archivo General de Simancas sobre la expedición de Argel de 1775**, 1979; M. H. TERKI, **Documentación española sobre Argelia. Ocho legajos del Archivo Histórico Nacional de Madrid sobre las relaciones hispano-argelinas 1767-1799** y la tesina citada *supra*, nota 6.
- (10) La de José Hinojosa Montalvo, del Departamento de Medieval de la Universidad de Alicante, «Las relaciones comerciales entre el puerto de Valencia y Argelia en los siglos XIV y XV».
- (11) Rachid FARDEHEB, «La contribution espagnole dans les techniques guerrières algériennes: les premiers arquebusiers du royaume de Tlemcen».

mentación de la primera época colonial (12); la del profesor Y. Bouaziz, jefe del Departamento de Historia de la Universidad de Orán, sobre las relaciones del Emir Abdelkader con las autoridades españolas en 1847, justo antes de rendirse a los franceses (13); la de la Sra. Tassadit, profesora en el Departamento de Español de la Universidad de Argel, sobre el periodista e historiador Francisco Zavala, fundador de periódicos en castellano en la Argelia francesa de los años 80 (14); prensa española en Argelia en general, por F. Soufi, Director del Archivo municipal de Orán (15); y la doble temá-

- (12) «Fuentes españolas sobre Argelia (1830-1914)». Juan Bautista Vilar es autor de diversos trabajos de investigación hispano-argelinos: **Emigración española a Argelia (1830-1900). Colonización hispánica de la Argelia francesa**, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1975, VIII-537 pp.; **España en Argelia, Túnez, Ifni y Sáhara durante el siglo XIX**, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1970, 174 pp.; «El futuro del Rif visto por un colono español residente en Orán (1866)», **Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán**, 1976; «La Guerra de Africa y el futuro de Marruecos, vistos desde Argelia», **Ibid.**, 1979; «Orígenes de la Judería de Orán bajo la dominación española», **Maquer**, Caracas, 1972; «La Judería de Orán en el siglo XVII», **ibid.**, 1972; «Jacob Cansino, un judío en la corte de Felipe IV», **ibid.**, 1972; «Los judíos de Argel, Orán y Gibraltar, intermediarios del tráfico hispano-argelino entre 1791 y 1830: asunto Bacri», **Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos**, Granada, 1975; «Notas sobre las relaciones hispano-judías en Orán en el siglo XIX», **Revista del Instituto de Estudios Alicantinos**, Alicante, 1976; «Los judíos de Argelia en el siglo XIX, a través de la documentación diplomática española», **Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos**, Granada, 1979; «Corsarios alicantinos en el tráfico español con Berbería en la Baja Edad Media», **Revista del Instituto de Estudios Alicantinos**, Alicante, 1976 (con J. Pérez Hervás); «Relaciones comerciales hispano-argelinas en el periodo 1791-1814», **Hispania**, Madrid, 1974; «Relaciones diplomáticas y comerciales hispano-argelinas en las postrimerías de la Argelia otomana (1814-1830)», **ibid.**, 1976; «Sociedad española en la Argelia otomana (1791-1814)», **Almenara**, Madrid, 1976; «Las Baleares y la expedición francesa a Argel en 1830», **Mayurqa**, Palma de Mallorca, 1975; «Le commerce espagnol avec l'Algérie au début de la période coloniale», **Revue d'Histoire Maghrébine**, Túnez, 1978, y **Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran**, 1977-78; «Alicante en el tráfico español con Argelia (1830-1833)», **Revista del Instituto de Estudios Alicantinos**, Alicante, 1978; «Emigraciones almerienses a Argelia en el siglo XIX. Sus repercusiones políticas, sociales y económicas sobre la provincia de origen», **Actas del I Congreso de Historia de Andalucía (Contemporánea)**, Córdoba, 1978; «Crisis hispano-francesa de 1904-1907 en Argelia. Su incidencia sobre la emigración peninsular, la cuestión marroquí y el proceso de aproximación franco-española», **Awraq**, Madrid, 1978; «El conde de Valle de San Juan en Argelia. Empresas colonialistas de un emigrado político murciano», **Murgetana**, Murcia, 1980; «Transformations agraires algériennes au milieu du XIXe siècle et crise économique de 1861 selon un mémoire du consulat d'Espagne à Alger», **Revue d'Histoire Maghrébine**, Túnez, 1980.
- (13) Y. BOUAZIZ, «Nueva documentación sobre las relaciones del Emir Abdelkader, el gobierno español y las autoridades españolas de Melilla» (en árabe), resumen de un libro en prensa, con M. de Epalza.
- (14) Y. TASSADIT YACINE, «Presentation de l'oeuvre de F. Zavala. Les journaux: «El Patuet» et «La Fraternidad». L'ouvrage «La Bandera Española en Argelia». Es autora de una tesina y de un artículo sobre el mismo autor: **Francisco Zavala, defensor de la comunidad española en Argelia a finales del siglo XIX**, Universidad de Argel, 1978, 198 pp.; «Un journaliste espagnol en Algérie à la fin de XIXe siècle, défenseur de sa communauté», **Revue d'Histoire Maghrébine**, Túnez, 1980.
- (15) F. SOUFI, «La presse espagnole durant la période coloniale».

tica de origen tunecina —documentos referentes a Argelia en la correspondencia del cónsul español en Túnez entre 1804 y 1807 y documentación archivística y periodística sobre los refugiados republicanos en Argelia después de la guerra civil 1936-39— por A. El Gafsi, investigador del Centro de Estudios Hispano-Andalusíes de Túnez (16). Todas las demás comunicaciones fueron sobre documentación de los siglos XVI-XVIII.

Una visión general de las fuentes para la historia de Argelia y sus problemas fue presentada por el profesor Tayeb Chentouf, historiador de la Universidad de Orán (17). Fue una lección magistral, en la que recorrió la bibliografía árabe, turca, francesa, inglesa, italiana y finalmente española sobre el tema. Planteó el problema de la descolonización en la historiografía, la exhaustividad en la investigación y la búsqueda de nuevas fuentes, tal y como se plantea actualmente a las autoridades científicas argelinas. Situó a las fuentes españolas publicadas y señaló su importancia para el conocimiento de la historia del XVI-XVIII argelinos, gracias a los contactos entre España y Argelia. Señaló sobre todo la variedad de esos contactos, no siempre agresivos, como se suele decir. El profesor Chentouf, sin ser un especialista en fuentes españolas, dominó científicamente el Seminario con sus intervenciones, preguntas y oportunas precisiones. Al final, hizo él el balance positivísimo del Seminario, tanto en el conocimiento de nuevas fuentes como en proyectos de su utilización, dejando para más adelante problemas de crítica o temática histórica, comunes en realidad a todas las fuentes de historia argelina. Insistió en una revalorización de las fuentes islámicas, orales y escritas, en árabe o en turco, labor de estos últimos años.

Otras dos comunicaciones trataron de fuentes españolas en general. La del profesor Terki, del Departamento de Español de la Universidad de Orán, recorrió las diversas fuentes publicadas, mostrando sobre todo sus deficiencias y el carácter parcial y parcialista de su información (18). Aun-

- 
- (16) A. EL GAFSI, «Note sur quelques sources (archives et presse) relatives à l'histoire de l'Algérie en 1804-1807 et aux espagnols installés en Algérie». Es autor de una tesis **Les prolongements de la Guerre Civile Espagnole en Tunisie (1936-1939)**, Universidad de Túnez, 1979, 392 pp., y de diversos artículos de temas hispano-magrebíes modernos y contemporáneos: «Estudio económico-social de un pueblo andalusí tunecino. Kalat Al-Andalus de 1847 a 1881», **Almenara**, Madrid, 1976; «La situación de los refugiados españoles en Túnez, entre el 4 de febrero de 1939 y el 18 de julio de 1940, según unos documentos de archivos del gobierno tunecino», *ibid.* 1976-77; «Analyse des Archives Générales du Gouvernement Tunisien quant aux Andalous de la région de Byzerte», **Les Cahiers de Tunisie**, Túnez, 1978; «Relations tuniso-espagnoles au XIXe siècle: Documents et synthèse», *ibid.*, 1978 (con M. de EPALZA); «Recherches sur les Moriscos-Andalous au Maghreb (Bilan et perspectives)», **Revue d'Histoire Maghrébine**, Túnez, 1979 (con M. BOUGHANMI, M. de EPALZA, N. HLAOUI); ver *supra*, nota 1.
- (17) «Décolonisation et problèmes de sources: les sources locales, étrangères et espagnoles de l'histoire de l'Algérie du XVI au XIX siècle».
- (18) «Historiographie et nécessité de recherche historique sur l'Argérie de XVI au XVIII siècle». Ver también *supra*, nota 9.

que no se puede negar la orientación hispánica de esas fuentes, ni su ignorancia de la mayor parte de las realidades argelinas de aquel tiempo y su carácter violentamente anti-musulmán, en general, hay que reconocer también que en parcialidad pueden compararse con cualquier otra fuente de la época en cualquier lengua europea o argelina. Su importancia les viene por su volumen comparativo y por su especificidad: al no tener España representación diplomática oficial en Argel —se podría considerar así el Hospital de los Trinitarios, pero con matices—, y al estar en guerra continua, abundan en esta documentación informes de espionaje sobre enemigos del gobierno argelino, que no suelen mencionar otros informes de extranjeros establecidos en la capital. La comunicación de Bernabé López García, de las Universidades de Fez y Autónoma de Madrid, presentó los condicionamientos políticos e ideológicos de los arabistas y africanistas españoles que han estudiado la historia magrebí, desde el siglo pasado (19).

Pasando a temas más particulares, hay que destacar el estudio de Emilio Sola, de la Universidad de Orán, animador y formador de los profesores argelinos que han organizado técnicamente este encuentro (20). A partir de textos del XVII —el siglo más pobre en documentación española sobre Argelia—, mostró cómo pueden aprovecharse sus informaciones par searlarlas y sacar informaciones de segundo grado.

Mikel de Epalza presentó en su comunicación sus anteriores trabajos sobre historia argelina del XVI-XVIII (21) y especialmente el catálogo de

- 
- (19) «Argelia en la historia del arabismo y del africanismo español». Es autor de una tesis doctoral sobre *Contribución a la historia del arabismo español (1840-1917)*, Universidad de Granada, 1973.
  - (20) El Dr. E. Sola ha publicado, sólo o en grupo, algunos trabajos sobre documentación de este período, en la *Revue des Langues de l'Institut des Langues Vivantes Etrangères de l'Université d'Oran*: «Documentación española sobre Argelia en el Archivo Histórico Nacional y en la Biblioteca Nacional de Madrid», n° 1, 1979, pp. 40-75; «Una descripción de Argel de 1639», n° 2, 1979, pp. 123-151.
  - (21) M. de EPALZA, «Algunas consecuencias del Tratado de Paz hispano-argelino de 1786», *Homenaje a Guillermo Guastavino*, Madrid, 1974, 443-449; «Las relaciones hispano-magrebíes en 1812», *Almenara*, Madrid, 9, 1976, 73-81, traducción árabe en *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez, 4, 1975, 91-96; «Une importante carte espagnole de l'Ouest algérien», *ibid.*, 5, 1976, 81-86; «Acerca de tres acontecimientos desconocidos en las relaciones entre Annaba y España» (en árabe), *Al-Asala*, Argel, V, 34-35, 1976, 115-121; «Notice d'un fonds de lettres officielles algériennes à Madrid (fin du XVIIIe siècle/début du XIXe siècle de l'Hégire)», *Archives Nationales*, Argel, 6, 1977, 67-69, 71-74; «Observaciones de un eclesiástico español que visita Orán en tiempos de Mustafá Buchlâgham» (en árabe), *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez, 12, 1978, 191-201 (con H. OUSLATI); *Oran et l'Ouest algérien au 18ème siècle d'après le rapport Aramburu*, Argel, 1978, 166 pp. (con M. EL KORSO); «Reflexiones sobre la inserción social de los españoles en el Mágreb a partir de la Baja Edad Media», *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental*, Barcelona, 1978, 161-165; «Note sur les forteresses hispaniques au Maghreb», *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez, 13-14, 1979, 55-56, 101, y *Bulletin de la Société de Géographie*

unos 500 mapas y planos españoles, que ha realizado con el profesor J. B. Vilar y que está en prensa en las colecciones de la Biblioteca Nacional de Argel (22). Procedentes de unos 15 fondos españoles, son sobre todo cartográficos para el siglo XVI y de construcciones militares oranesas para el XVIII, pero no faltan otras clases de representaciones gráficas, de múltiples aprovechamientos para el historiador, el arqueólogo y el restaurador. Una visita organizada para los congresistas por el Orán antiguo, sus alrededores y Mers-el-Kébir (Almazarquiver de los españoles) permitió contemplar muchos de los monumentales restos de las fortalezas españolas.

Dos representaciones de archivos mediterráneos mostraron diversas posibilidades de investigación documental: los de Mallorca, por el profesor José Juan Vidal, de la Universidad de Palma (23), y los de Alicante, por el profesor Enrique Giménez, de la Universidad de Alicante (24). Diversos archivos andaluces, procedentes de fondos de antiguos gobernantes de Orán, generalmente cordobeses, fueron presentados por Manuel Nieto Cumplido, Archivero de la Catedral de Córdoba (25). Presentó también un regesto de más de 600 de esos documentos, encuadrado en un volumen que donó a la Universidad de Orán.

Dos comunicaciones presentaron documentación del Archivo Histórico Nacional de Madrid: la del profesor Mariano Arribas Palau (26), autor de otros trabajos documentales sobre historia de Argelia (27), y la de don

---

et d'Archéologie d'Oran, 1979, 91-95: «Le premier traité de paix hispano-lybien (1784//1198)» (en árabe, con resumen en francés), *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez, 17-18, 1980, 33-68, 136-137, y publicado en libro aparte, Trípoli, 1980 (texto castellano en *Hispania*, Madrid, en prensa); y las publicaciones citadas *supra*, notas 1, 7, 13 y 16.

- (22) «Plans et cartes hispaniques de l'Algérie».
- (23) «Fuentes mallorquinas para la historia argelina». El profesor Juan Vidal es autor también de varios trabajos de historia hispano-magrebí: «El abastecimiento cerealístico mallorquín procedente de la costa norteafricana durante el siglo XVIII», *Les Cahiers de Tunisie*, Túnez, 1978, 197-215; «Le commerce du blé entre Majorque et l'Afrique du Nord au XVIe et XVIIe siècle», *Actes du Premier Congrès d'Histoire et de la Civilisation de Maghreb*, Túnez, 1979, t. I, 129-134; «Notices à Majorque sur les épidémies subies au Maghreb au XVIIIe siècle», *Deuxième Congrès d'Histoire et de Civilisation du Maghreb* (Túnez, 1980), en prensa.
- (24) «Fuentes para el estudio de las relaciones entre Alicante y la costa norteafricana en el siglo XVII».
- (25) «Fuentes documentales españolas para la historia de Argelia (1508-1817)».
- (26) «Documentación sobre Orán en el Archivo Histórico Nacional de Madrid».
- (27) «El cautiverio de cinco españoles en Argel (1780-1782)», *Hespéris-Tamuda*, Rabat, 16, 1975, 99-173; «Una mediación de Marruecos entre España y Argel», *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, Madrid, 6, 1952, 49-54; «Documents sur le Maghreb dans les archives espagnoles», *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez, 13-14, 1979, 111-118; «La documentación del Archivo Histórico Nacional relativa al Norte de Africa», *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid*, XX, 1979-80.

José Antonio Martínez Bara, Sub-Director de dicho Archivo (28). Una visión general y una documentación riquísima, bibliográfica y de fondos inéditos —especialmente eclesiásticos— fue el trabajo que presentó y que sólo pudo resumir D. Gregorio Sánchez Doncel, Canónigo de Sigüenza y Profesor en Alicante (29). Esta comunicación mostró más que otras la polivalencia de las relaciones hispano-argelinas en esos tres siglos y la variedad de la documentación española sobre esa época. Sánchez Doncel había publicado ya anteriormente algún documento, sobre todo sobre la vida interior del Orán hispánico (30).

La participación italiana fue importante y contribuyó a sensibilizar a los participantes a las relaciones hispano-italianas en relación a Argelia, del XVI al XVIII. El profesor Salvatore Bono, de la Universidad de Perugia, presentó el conjunto de la bibliografía hispano-italiana sobre Argelia y se detuvo en analizar unos relatos complementarios sobre la proyectada expedición de Argel de 1601 (31). La profesora Anna Bozzo, de la Universidad de Nápoles, presentó el conjunto de la documentación napolitana sobre Argelia, no sólo del XVI-XVIII, sino también del siglo XIX (32).

Finalmente hay que señalar dos comunicaciones temáticas que abrieron perspectivas metodológicas de utilización de las fuentes españolas. La del profesor Noreddine Malki, del Departamento de Español de la Universidad de Orán, presentó una documentación del Archivo Histórico Nacional de Madrid relativa al terremoto que destruyó la ciudad de Orán en octubre de 1790 y precipitó la retirada de España de aquellas plazas magrebíes (33). La comunicación de Hedi Ouslati, profesor de español en Túnez, recogió informaciones del «Diario de Argel» del religioso trinitario Francisco Ximénez, que habitó en Argelia entre 1717 y 1720 (34). Fue la única comunicación consagrada específicamente a fuentes narrativas españolas, no exclusivamente archivísticas. También fue lástima que la Srta. Zohra

---

(28) «Fuentes para el estudio de Argel en la Sección Osuna Infantado del Archivo Histórico Nacional».

(29) «Fuentes españolas para la historia de Orán».

(30) G. SANCHEZ DONCEL, «Visita pastoral del Cardenal Lorenzana a la plaza de Orán», *Hispania Sacra*, Madrid, 4, 1951, 391-400; «Visita de don Juan de Austria a la plaza de Orán», *Historia y Vida*, Madrid.

(31) «Sources hispano-italiennes de l'histoire algérienne. Documents sur la tentative contre Alger de 1601».

(32) «Sources napolitaines de l'histoire algérienne».

(33) «Le tremblement de terre d'Oran d'octobre 1790 et les tentatives du Bey de Mascara pour la libération de cette ville d'après trois documents des archives historiques nationales de Madrid». Ver *supra*, nota 6.

(34) «Francisco Ximénez: su estancia en Argel desde 1718 hasta 1720, según su diario». Ver también *supra*, nota 21, y su artículo «El hospital trinitario español en Túnez y un documento de su archivo sobre la expedición de los otomanos de Argel contra Túnez en 1756» (en árabe), *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez, 21-22, 1981, 167-176.



Cherief, profesora del Departamento de Español de la Universidad de Argel, no presentara su anunciada comunicación sobre la prensa española y la guerra de liberación argelina, de 1954 a 1962 (35). También para el siglo XVIII las fuentes periodísticas españolas son muy interesantes (36).

Esta breve presentación del Seminario de Orán y de su bibliografía aneja permite conocer el estado actual de los estudios sobre la documentación española para la historia de Argelia. La publicación del volumen de estas comunicaciones, prevista para fines de 1981, pondrá en manos de los investigadores un instrumento de trabajo importante para el estudio, muchas veces descuidado, de las relaciones de España con sus vecinos meridionales.

---

(35) «La guerre de Libération algérienne 1954/1962 à travers la presse de Madrid».

(36) Por ejemplo, el curioso artículo de R. RICARD, «L'Afrique du Nord dans la «Gazeta de México» 1728-1742», *Hesperis*, Rabat, XV, 1932, 53-78.